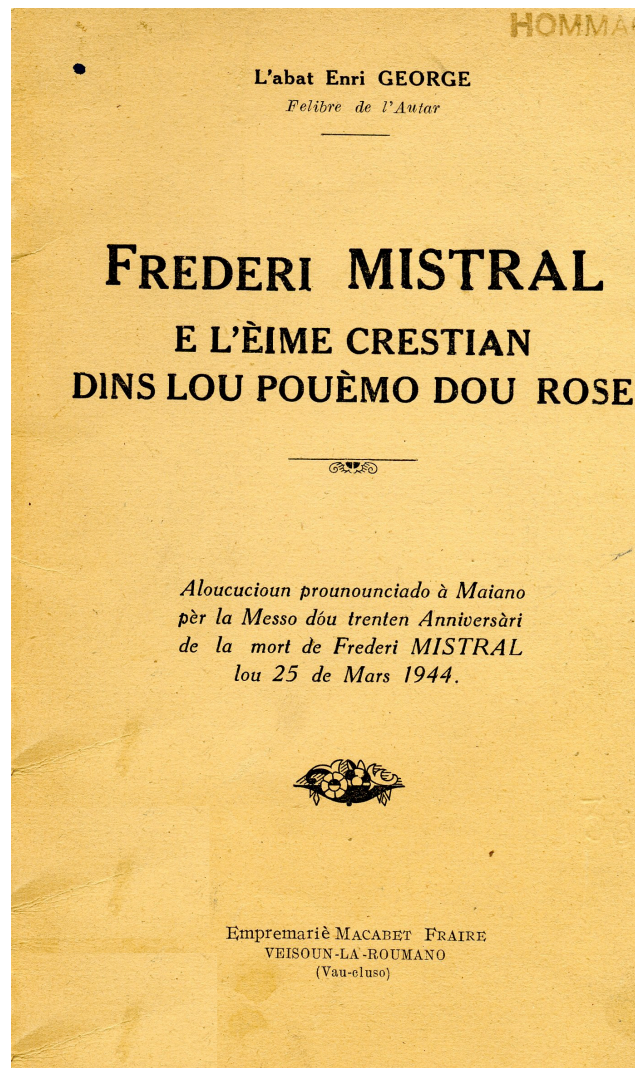


L'Abat Enri GEORGE
Felibre de l'Autar

FREDERI MISTRAL E L'ÈIME CRESTIAN
DINS LOU *POUÈMO DÓU ROSE*



Aloucuciou proununciado à Maiano
pèr la Messo dóu trenten Anniversàri
de la mort de Frederi MISTRAL
lou 25 de Mars 1944.

IN MEMORIAM

Crestian, mi fraire,

Fidèu à nosto tradicioun felibrenco, nous vaqui tourna mai acampa dins aquesto poulido gleiseto, per counmemoura lou trenten anniversàri de la mort de Frederi Mistral; pèr nous embuga de soun èime crestian e patrioto; per gramacia Diéu de nous avé baia aquéu geniau sauvadou de nosto lengo, que tóuti n'en soun esta fièr: soun Païs, sa Glèiso, sa famiho, sis ami.

Malurousamen, aven de regreta dos absènci particularimen remarcablo: aquelo, pèr lou segound dóu cop, de sa digne vèuso, Na Mario Mistralenco; emai aquelo dóu Marqués Folco de Barouncelli. L'amo dóu Mèstre e de sa Dono an pas besoun de veni treva sus terro, emé la permissioun divino, pèr vèire se lis ami i'an garda lou culte dóu souveni. Sabon proun de que se n'en teni sus acò. Autambèu l'amo dóu Marqués — en paradis siegue emé li Santo! — douto pas que si gardian fugon aqui pas liuen emé sa courouno de saladello, belèu meme em'uno ègo blanco sènso soun cavalié... Counèis parieramen li sentimen de sa nacioun gardiano!...

Mai se lis ancian dóu Felibrige s'en van à cha-pau dins l'autro vido, fai bon saupre que i'a de jouïni gènt counsciènt de soun devé de li remplaça. E se de tristis evenimen li tènon liuen d'eici, en majouro part, fau avé fisanço d'un tèms avenidou que sara meïour; que nous leissara la gau de li vèire emé nautre, noumbrous, englouria pèr la souffrènço, afouga pèr manteni la lengo, lis us e lou mouvamen de nosto Reneissènço Prouvençalo. Aven toujours forço estima dins lou Felibrige aquelo qualita douminanto: l'outimisme resonna, la Fe dins l'an que vèn. Es un remèdi contro lou mau-cor, es un soulas, es un sourgènt d'energïo. I marrit jour que sian, aquel outimisme riboun ribagno, aquelo Fe, auran pas fali, dintre nautre, pèr noste bonur. Mai vèici qu'es mestié de pas musa e d'entamena quatecant noste sujet, car avèn de faire un proun long viage.

*

* *

L'an passa, parié jour d'aqueste, moun counfraire e ami, curat de Rougnouna, vous a moustra l'ascetisme crestian que s'atrovo dins Nerto e vous a presenta lou pouèto de Maiano coume teoulougian. Aquest an, d'abord que l'estùdi sacrado dis obro de Mistral agradè forço, durbirai pèr vautre *Lou Pouèmo dóu Rose*. Vous pourrai pas demoustra uno tèsi teoulougico, estènt que lou sujet lou demando pas; mai vous

boutarai en reliéu, à la bono apoustoulico, li marco de cristianisme e de fe catoulico culido d'aquí, d'eila, tout de long dóu viage de Caburle.

Tóuti, mai o mens, avèn de recounèisse umblamen que, souvènti-fes, nosto fe crestiano es que teourico e que mancan de faire passa noste crestianisme dins la pratico. Es ansin que s'encapon de countradicioun regretablo entre nòsti cresènci e nòstis ate. La santificacioun de l'ome counsisto justamen à viéure de mai en mai segound si crèire à plega lou cadabre au gouvèr de l'amo, à realisa l'armouniò entre la voulounta de Diéu e la nostro, enjusqu'au santisme. Se lou Mèstre qu'amiran a pas escapa, pèr soun comte, à-n'aquelo deco de l'umanita descaségudo, dóu mens a-ti agu de prefound sentimen d'umileta toucant sa coundicioun d'ome pecadou coume tóuti; de sentimen de doucileta e d'afecioun au respèt d'aquelo glèiso catoulico que se n'es prouclama l'enfant devot; dóu mens a-ti garda de davans lis iue lou parangoun enveja de l'ideau crestian e l'a-ti tradu dins mai que d'un de si personnage.

Se *Nerto* es un jouièu proudu pèr Mistral alor qu'èro dins la cinquanteno (en 1884), *lou Pouèmo dóu Rose*, obro de la sieissanteno (1897) adounc de soun autouno,ubre-passo, l'an di, la bèuta de Mirèio (1). Dins aquest pouèmo, lou Mèstre a joun la perfecioun de soun art. Mai nosto toco es pas la critico literàri. Voulèn soulamen faire arremarca que, dins si darrié cap d'obro, lou Pouèto a pas chanja, coume se dis, soun fusiéu d'espalo; a pas vira casaco. Crestian èro, crestian rèsto. Dins uno letro dóu 1^é de mars 1851 adreissado à-n' Adoufe Dumas, Mistral escrivié:

— Si je n'étais chrétien, et si je n'avais toujours devant les yeux la vie humble et stoïque de mon pauvre père, il y aurait de quoi devenir fou de joie. Mais ne craignez rien. Le seul sentiment que m'inspire le bonheur inouï qui m'arrive (s'agissié dóu patronage e de la grando estimo de Lamartine) c'est un attendrissement profond; c'est un besoin infini de reconnaissance envers Dieu et les hommes dont Il se sert pour élever mon nom (2).

(1) Marius André. La vie harmon. de Mistral, p. 99.

(2) Cita pèr Marois André: La Vie harmonieuse de Mistral, p. 54.

Vint-e-vuech an après, Mistral a pas fa d'oupourtunisme, coume tant d'autre! Fau recounèisse qu'avié grand merite de pas subi l'enfluènci paganisanto de soun siècle, de pas rougi de si cresènci.

Coume li fort caratère, es éu tout lou countràri, qu'aura soun enfluènci, que fara bono escolo. Fau pensa qu'aurié pouscu facilamen prendre d'acò dóu seticisme de Voltaire, e dis errour naturalisto de Rousseau, e dóu materialisme d'Agusto Comte e dóu scientisme de Renan que, tout acò èro encaro dins l'èr. Eh! bèn nàni! Gardo la Fe de soun vièi paire e de sa gènto maire, aquelo fe que lis a fa tant brave e tant digne de respèt; a lou sèn de recounèisse que sian marrit de naturo e qu'uno causo

souleto nous pòu rendre meiour: la religioun; crèi en de causo inmaterialo que ni se tocon, ni se veson e qu'eisiston pas mens: lis esperit, bon e marrit; crèi à la vido esperitalo.

Enfin, se crèi au prougrès e s'a fe dins l'aveni, dis qu'es uno emanacioun de Diéu, uno seguido de sa creacioun eterno (1) e n'en fai touca dóu det loti marrit coustat, subre-tout dins lou Pouèmo dóu Rose. Vaqui perqué s'es pouscu dire emé resoun:

— *Les vrais monuments de la poésie chrétienne et catholique, au XIXe siècle, furent “Sagesse” de Verlaine et les poèmes religieux de Mistral* (2).

Nous es vengu, de fes, la pensado d'imagina tout lou mau qu'aurié fa noste pouèto, s'èro toumba dins la mescrenço, o dins quauco erreur toucant li dóume, o bèn s'èro esta sènso retengudo toucant la mouralo e lou respèt degu is amo di legèire. Es uno causo que se pòu pas carcula.

Sabèn jamai tout lou bèn que fasèn, quand fasèri bèn, fnimai tout lou mau que fasèn, quand fasèn mau. Se dis, pièi, que raço racejo. Mistral a degu, segur, de resta crestian à l'enfluènci de soun vièi paire e de sa bravo maire, subre-tout de soun paire, coume lou dis éu-meme. Tambèn, après l'avé despinta souto la figuro de Mèstre Ambroi e de Mèstre Ramoun, vaqui, à moun vejaire, que lou fai enca revieure dins lou personnage de Patroun Apian. Si paraulo de sàvi, si geste soulene e aguste coume aquéli d'un patriarche, e d'un prèire, es tout soun biais, tau que n'avèn idèio en legissèn *Memòri e raconte*.

Apoundren que dins *lou Pouèmo dóu Rose* (1897), Mistral fai pèr la Prouvènço fluvialo ço que faguè emé Mirèio pèr la Prouvènço terradourenco, emé Calendau pèr la Prouvènço maritimo. La despinto dins sou, cors e dins soun amo, talo que Diéu l'a creado e talo que l'ome n'en jouïs (3). I païsan, i pescadou apound eici la gènt mariniero dins l'eisercice de soun travai penible. N'en fisso aquelo epoco countempourano de sa neissènço à-n'éu Mistral ounte la batelarié à la man reçaup de la batelarié mecanico uno blessaduro grèvo que lou camin-de-ferre cambiara bèn-lèu en cop mourtau. La barco simboulico dóu Patroun Apian, lou Caburle, coumplis lou darrié di viage que, pendènt de siècle, aduguèron de gènt, de viéure e d'oubrage de touto meno à n'aquelo fiero de Bèu-Caire destinado à peri, emai elo, dóu meme cop que tuio lou Caburle. E, de fèt, soun bèn mort; mai, bono di F. Mistral, saran poueticamen rendu eternau, car *Lou Pouèmo dóu Rose* es lou museon esperitau de tout ço que, mai o mens, arregardo lou grand flume de la Prouvènço.

(1) Vèire la predicanço de l'Abat Couteron, en 1943, p. 15.

(2) José Vincent. Mistral, p. 264.

(3) Marcel Coulon. Dans l'Univers de Mistral, p. 265-266.

* *

Partènt de Lioun. Lou Caburle emé soun equipage vai descendre lou Rose. Sant Micoulau, patroun di marinié, figuro emé soun buste-taia dins lou bos, à la pro de la barco:

*Tenènt si mino, à la pro dóu Caburle,
Sant Micoulau avié, facho à la grosso,
Sa tèsto emé la mitro. Mai en poupo
E plantado au gouvèr de la grand barco,
S'aubouravo la crous de la capello,
La crous di marinié, tencho de rouge,
Que Mèstre Apian, un' an que dóu gelibre
Lis aigo tout l'ivèr fuguèron presso,
Eu l'avié fustejado à la picosso.
A l'entour de la crous ié vesias tóuti
Lis estrumen de la Passioun... (1).*

Vaqui pèr marca lou caratère crestian de la barco. Aro, es en se signant de la crous, au noum de Diéu e de la Sto Vierge que Patroun Apian douno lou signau de la partènço:

*— Au noum de Diéu e de la Santo Vierge,
A Rose! — crido...
Em'èu, lis ome, closco descuberto,
Se soun signa, trempant lou det dins l'oundo.
D'aquéu grand signadou, que, chasco annado,
En bello proucessioun, es la coustumo,
Au Pont Sant-Esprit lou benesisson. (2)*

Patroun Apian, l'avèn di, es lou retra dóu paire de Mistral e de soun paire devot e pious. Tambèn soun digne drole a pas vergougno de bouta 'n sceno un ome ideau que baio à si servidou lou sant eisèmples de la preguiero. Mistral encastro à-n'aquéu rode sa traducioun dóu Pater, que subre-passo pèr sa counsisioun la para-fraso que n'en fai Lamartine (3)

*Adounc Patroun Apian em'un grand signe
De crous, à-z-auto voues — qu'ausisson tóuti
Lou capèu à la man, — éu entameno
La prègo dóu matin: O noste Paire
Que siés au cèu, toun noum se santifique!
Vèn coume acò. Lis ome fan l'escouto
D'agenouioun o bèn la tèsto clino...*

*Eu countuniant: Toun règne nous avèngue!
Dis, adavau ta voulounta se faguè
Coume adamount! Lou pan quoutidian nostre,
Dis, vuei, porge-nous lou! De nòsti dèute
Fai-nous la remessioun, coume nous-àutri
En quau nous es devènt, dis, fasèn quite...*

(1) Cant I, VI, p. 14. La chifro di citacioun dóu *Pouèmo dóu Rose* es aquelo de l'edicioun Lemerre.

(2) Cant I, VII, p. 18.

(3) La chute d'un ange. 7e vision. Cité par José Vincent (Mistral) p. 271.

*E reprenènt: De tentacioun nous gardes!
E tiro-nous dóu malan! Ansi, siegue! (1)*

En bon crestian, Patroun Apian s'aviso de pas blasphema lou sant noum de Diéu; mai coume, de fes que i'a, la castagno ié peto, bandis un capounas, mai a suen d'apoundre “de pas Diéu” (2). E vesèn emé plesi que fai segre la preguiero de si sentimen d'umileta, counsciènt qu'es de soun noun-rèn davans Diéu:

*— Ha! mis enfant, sus l'aigo grouadisso,
Nàutri, que sian? Lou vesès sian la jogo
Dóu neblarés, di ro qu'avèn dessouto
E di charneve ounte anan faire sueio...
Eh! quau pòu saupre li malemparado?
Quau vòu aprene à prega, que navegue! (3)*

Pièi, Patroun, Apian douno uno di resoun de sa fe crestiano dins l'eisèmples d'un castigamen divin, tre'questo vido:

*E n'es un bèu, d'eisèmples, aquel estùrti
Qu'en milo-vue-cènt-trento, à la desciso,
Tirè'n cop de fusiéu, lou miserable,
Au grand sant Crist que i'a dins l'ouratòri
Dóu castelas d'Ampuis, contro la dougo...
O, i' esclapè lou bras. Mai sa pinello,
D'aquéu marrit coula, dins quàuqui mudo,
Au Pont Sant Esperit faguè d'esclapo...
Em'eu que faguè 'n trau dins l'aigo glouto (4)*

A la desciso dóu grand flume, lou Pouèto noto au passage lou caratère de soun aigo sereno o meichanto segound que boufo l'aureto o ion vènt terrau; parlo de sis isclo, de si toumple, de si berrugo, de si pont; pièi marco lou païsage di ribo, li vilo, vilage, castèu, fabrico que s'arrescontron e li souveni que remembron. Oublidò rèn de ço que caup quauque interèt, de ço que favouriso la curiouseta, lou pensamen, lou raive (5). Tèms en tèms, Sant Micoulan, patroun de la ribiero, es envouca:
— *Nous garde longo mai!*

Quouro d'eici, quouro d'eila, s'atrovon de paraulo de sagesso, de sagesso crestiano. Veicito, dins quàuqui ligno, la filousoufio de la vido, la coundanacioun dóu pessimisme, la glourificacioun dóu travai e lou gràmaci degu à Diéu:
Dirias Francés Mistral que parlo:

- (1) Cant I, IX, p. 24.
- (2) Cant I, IX, p. 26.
- (3) Cant I, X, p. 26.
- (4) Ibidem, p. 26-28.
- (5) Marius Coulon: Dans l'Univers de Mistral, p. 266.

— *Enfant, digue Patroun Apian, la vido
Es un trafè coume aquéu de la barco:
A si bèu jour e si laid. En sagesse,
Dins li risènt fau saupre se coundurre;
Dins li roumpènt fau ana daise. L'ome
Es na pèr lou travai: fau que navegue,
Me parlon pas d'aquéli tiro-l'aufo
Que soun jamai countènt! Aquéu que trimo,
Au bout dóu mes ié toumbo sa mesado;
Aquéu qu'a pòu de s'acampa d'ampoulo,
Dins lou revòu dóu cativié cabusso...
...Avèn fa noço...
Eh! bèn, enfant, au bon Diéu renden gràci... (1)*

Gaire pu luen, quand la rigo s'esmòu e que lou dangié crèis, Patroun Apian la recoumando à Diéu:

... *A la desciso!
A crida lou patroun e, la man drecho
Levado sus lou Rose, tau qu'un prèire
Qu'envoco de l'autisme l'auto sousto,
Se signo, e li batèu, de l'un à l'autre
S'endraion au mitan dóu large flume (2)*

Coume dins Mirèio, Calendau e Nerto, dins lou Pouèmo dóu Rose, Mistral baïo uno largo plaço à la legèndo em'au meravihaus, en fasènt de dous passagié, lou Prince d'Aurenjo e l'Angloro, de persounage misterious tenènt de la naturo umano e dóu mite (3). L'idilo di dous eros aumento encaro l'agradanço dóu pouèmo. Finira pèr un maridage de nega au founs dis aigo. Lou Dra, figura pèr Guihèn, dins l'idèio dóu Mèstre es un esperit diabouli, estènt que lou signe de la crous l'escounjuro coume Cifèr (4). Mai fau persegre noste viage:

— Lou Caburle arribo en visto d'Avignoun, ié fai escalò. En passant souto lou Pont Sant-Benezet, Patroun Apian, fidèu à la coustumo, tiro uno capelado à St Micoulau que sa capello cavauco sus lou pont e recito mai la prègo d'abitudò:

O noste Paire que siés au cièr (5)...

Pièi, lou pichot mounde dóu Caburle arribo à Bèu-Caire e ié fai la fiero. Après, vèn la remountado dóu flume. Es pas pichoto causo! Dins *lou Pouèmo*, Mistral n'en fai uno acioun counsequènto, perihousò:

*Patroun Apian, capèu en man saludo
La crous de l'equipage qu'es en poupo,*

(1) Cant III, XXX, p. 80-82

(2) Cant IV, XXXIV, p. 84.

(3) D'uno mitoulougìo loucalo

(4) Cant. VI, LIV, p. 152, Cant. XII, C V. p. 314.

(5) Cant IX, p. 222-224, LXXVII

*Emé soun det montu que trempo au Rose,
Devoutamen, noublamen éu se signo:
— Au noum de Diéu e de la Santo Vierge,
Adounc coumando, fa tira la maio! — (1)*

Lou Caburle, tirassa pèr vint couble de quatre chivau, camino peniblamen contro lou courrènt, emé tóuti si barco et sa feloupo enjusquo qu'en ribo avignounenco vèn prendre tòti, valènt-à-dire fai arrèst à l'empèri. La marinaio vai is establarié dóu pourtau de l'Oulo pèr la repeissudo e la couchado. Li chambourlo fan béure e manja, se ris e se canto; mai tambèn de marridi resoun s'aubouron entre porto-fais d'Avignoun e li marinié, meme que soun à-mand de se battre, quand Mèstre Apian, sèmpre sobro, s'aubouro, éu tambèn, e sa voues autouritèri e si paraulo de bon sèn apasimon e fan teni quet li vioulènt (2).

L'endeman, lou Caburle repren sa remountado pèr rejougne soun port d 'estaco. L'equipage a de marrit pressentimen. Lou mistrau s'es descadena. Guihèn e l'Angloro, misterious calignaire, ié dison rèn de bon. A la sentido d'un dangié e s'abandouno tourna mai à Diéu (3).

Rèn de tèms après, Patroun Apian charro emé lou Prince Guihèn, ié remembro la benedicioun dóu Rose e ié dis si regrèt di tradicioun crestiano que se perdon:

*Vès! ié diguè, Segnour, aquelo pielò
Que i'a'no grosso mato d'espargoulo,
La vesès? Es d'aquí que, de coustumo,
Benesissien tóuti lis an lou Rose...
Ah! coume acò 'ro bèu! Emé li barco
Anavian querre en terro, eila, lou prèire
Que, pourtant lou Bon Diéu, entre li ribo
Dóu flumenas, venié, dre sus la poupo
Aussa lou sant soulèu davans lou pople
Curbènt dóu pont amount li parabando...
Tout acò se fai plus e noun coumprene,
Iéu, coume vai qu'ansin vuei tout derruno... (4)*

Sian, de mai, forço edifica de vèire l'equipage dire li gràci, après avé cacha la crousto (5).

- (1) Cant XI, XCIII - p. 272.
- (2) Cant XI, CII, p. 300-304.
- (3) Cant XII, CVI, p. 316.
- (4) Cant XII, CVII - p 318.
- (5) Cant XII, CVIII, p. 322.

Enfin, arribant au nivèu de la bourgado de Sant-Esperit, ounte lou pont desseparo lou Rose Prouvençau de l'autre Rose; vèici qu'un batèu à vapour parèis, fasènt grand chafaret e gros remòu (1), crouso lou Caburle, lou tuerto, founso brutalamen dins si maio, dins sa floutiho, e tout, emé li chivalas entrina dins lou flume, tout s'embriso contro lis arcado dóu pont. L'equipage, gramaci Diéu, se n'en tiro pamens sauve e segur, à leva dóu couple amoureux, lou Dra e l'Angloro, que s'unisson dins la mort au founs de Rose:

*Mounto un grand crid... Ai! paure! dóu Caburle!
Un remoulin esfraious agouloupo
Dins soun revòu la barco: un tuert terrible*

*Brounzis contro lou Pont e tout s'esclapo.
Guihèn, dóu contro-cop, dintre lis erso
Es bandi, dins si bras tenènt l'Angloro...
E disparèis. Sus l'autre bord dóu Rose,
D'agenouioun alin plouron li femo,
Cridant e pregant Diéu... (2)*

E vèici qu'aparèis dins la finalo dóu Pouèmo l'estouïcisme crestian dóu paire de Mistral:

*Sus lou limpun dóu bord ounte s'eidracon
Li naufragié,*

Agamouti, picant dóu pèd la terro,

*Lou vièi patroun gençavo: — Acò 's pas juste!
Moun bèu Cabau! tant uno bello rigo!
Tout acò derouï pèr lou mal-astre! —
Pièi demandè: — Quau manco? ié sian tóuti,
Li gènt de l'equipage? — se countèron
E: ié sian tóuti! fuguè la responso.
Mèstre Apian diguè mai: — He! las de nautre!
Quand li malur an d'èstre, fau que fugon!
Emai poudian bèn tóuti nous afoundre...
Nous a, sant Micoulau, sauva la vido
Ié faren à Coundriéu dire uno messo... (3)*

Patroun Apian atribuïs encaro lou desastre à la presènci dóu Dra de l'Angloro, redis si marrit pressentimen e clavo ansin sa dicho:

*Ai! mi sèt barco! Ai! mi chivau de viage!
Dire que tout acò s'en vai au fòudre!
Es la fin dóu mestié... Pàuri coulègo,
Poudès bèn dire: Adiéu la bello vido!
A creba, vuei, pèr tóuti, lou grand Rose.
E'm'acò, de l'espalo à la centuro*

(1) Cant XII, CIX, p. 324-330.

(2) Cant XII, CXII, p. 332.

(3) Cant XII, CXIII, p. 334.

*S'estènt envertouia li tourtouiero,
E li restant d'arnés que ié soubravon,
D'à pèd sus lou dougan, touto la chourmo
Remountè vers Coundriéu, sènso mai dire (1).*

*

* *

Aro, car e valènt Felibre, la mouralo d'aquelo predicanço sara lèu dicho: De davans li ravage que nous fan, cade jour, li mecanico voulanto, li mecanico de la mar, li mecanico de guerro de touto meno, poudèn coume Patroun Apian maudire lou prougrès scientifi e materiau qu'a pas sa contro-partido dins lou prougrès mourau courrespoundènt. Poudèn dire emai nautre: Adiéu, la bello vido! De quauque tèms, bessai de long-tèms, se poudra plus dire de noste Païs, “la douço Franço“, ounte fasié tant bon de viéure! La fauto n'ei à la foulié dis ome, pas à Diéu!

Mai fau pas qu'acò nous empache de garda dins lou pitre — tout loucountràri — l'amour de la Patriò, pichoto e grandò, qu'avèn lou devé de n'en defèndre lis us, la lèngo, l'èime e tout ço que n'avié fa lou bèu e lou bon. E pièi, en subre de tout, garden la Fe crestiano, e la fisanço en Diéu qu'aura un cop de mai pieta de nautre. Ié gagnaren un sourgènt de courage, de soulas e d'espèr, acò pèr lou relevamen de nosto nacioun e iou sauvamen de nosto vièio e sèmpre jouvo civilisacioun crestiano.

Enfin, que la vido armouniouso e lis obro dóu Pouèto de Maiano nous siervon d'eisèmples.

Ansin-siegle!

(1) Ibidem, CXIV, p. 336.

© CIEL d'Oc – Febrié 2012